



Kotimaanosasto/
Hanna Hiltunen

30.09.2015

1 (1)

URIMIN TYÖ

Hanke
Maa
Toteuttavat kumppanit

Urimin työ
Papua-Uusi-Guinea
SIL ja paikallisista
henkilöistä koulutetut
raamatunkääntäjät

Hankkeen budjetti 2015
Hankkeen budjetti 2016

54 329 €
48 024 €

Hankkeen tavoitteet

Tavoitteena on julkaista uriminkielinen Uusi testamentti kirkkojen ja seurakuntien sekä urimilaisten käytettäväksi. Tavoitteena on mahdollistaa kaikille urimilaisille sujuva äidinkielen kirjallinen taito (lukeminen ja kirjoittaminen).

Kuvaus

Urimin kieltä puhuu 4 000 hengen heimo Itä-Sepikin ja Sandaun maakunnan rajalla Papua-Uusi-Guinean luoteisosassa. Heimon jäsenet ovat maanviljelijöitä, metsästäjiä ja keräilijöitä ja siten varsin omavaraisia. Protestanttinen lähetystyö alkoi alueella 1950-luvun alussa melanesian pidgininkielellä.

Urimin kielen kartoitustyö aloitettiin SIL:in toimesta vuonna 1979. Sen jälkeen on koulutettu paikallisia tekemään Uuden testamentin käännoistyötä. Tämä työ on valmistumassa, minkä jälkeen paikallisten toivotaan tekevän omin voimin Vanhan testamentin käännoistyötä. Lukutaitokoulutusta on annettu sekä esikouluikäisille että aikuisille. Vuosien varrella paikallisille on annettu heidän elin- ja elämäntasonsa parantamiseksi myös muuta koulutusta ja asennekasvatusta mm. taistelussa hiviä ja aidsia vastaan, ympäristönsuojelussa sekä paikallisten luonnonvarojen käytössä.

Kaikkein kiinteimmin työssä mukana olevat urimin kielen puhujat ovat kulttuurillisista syistä yleensä miehiä. Työn luonteesta johtuen projektissa ei ole erikseen panostettu tasa-arvo- ja vammaiskysymyksiin. Työssä esiintyy vaikuttamistyötä. Kielityön kautta pyritään vahvistamaan vähemmistökansojen oikeuksia.

Vuonna 2015 tarkoituksena on editoida ja tarkastaa Uuden testamentin käänno. Käännokestä 21 % odottaa editointia ja kyläläisten, kirkonjohtajien ja konsultin kanssa yhteistyössä tehtävää tarkastusta. Kylä-, kirkonjohtaja- ja konsulttitarkastusta odottaa 5,4 % käännokestä ja konsulttitarkastusta 5,8 % käännokestä.

Hankkeessa on työskennellyt raamatunkääntäjä Pirkko Luoma kotimaasta käsin.

